

**Heinz R. Unger/Schmetterlinge**  
**(„Motýli“):**  
***Láskyplné pozdravy z Rakouska***  
**(s. 262-263)**

[www.youtube.com/watch?v=FxjDwaLVQnw](http://www.youtube.com/watch?v=FxjDwaLVQnw)

Rakouská sociálnědemokratická vláda se rozhodla uspořádat referendum o sporném zprovoznění jaderné elektrárny Zwentendorf, aby vyjmula horké téma z příští volební kampaně.

Navzdory finančně nákladné propagační kampani energetického průmyslu, řeklo nakonec – k ohromení všech politických stran – 50,4 % Rakušanů NE a tím posunuli Rakousko z poslední bezjaderného průmyslového národa na první bezjaderný průmyslový národ.

V mnohonárodních velitelstvích  
zatroubili ostře k útoku.

Byli tak mocní, byli tak skvostní,  
už to měli v celé zemi v suchu.

Odbory, strany, průmyslové společnosti  
byly zapřaženy před jejich káry,

bylo hodně zastrašených a čtyřbarevné  
prospekty zaplavily masově zemi.

Ale dopadlo to úplně jinak,  
kdo by si to byl pomyslel?

My jsme to vzali do ruky,  
a udělali jim čáru přes rozpočet.

A v mohutných betonových blocích,  
na ulicích a v obchodech,  
vibruje krajinou úplně nový tón,

**Heinz R. Unger/Schmetterlinge:**

Liebesgrüße aus Österreich (S. 262-263)

[www.youtube.com/watch?v=FxjDwaLVQnw](http://www.youtube.com/watch?v=FxjDwaLVQnw)

Die österreichische SP-Regierung entschloss sich, eine Volksabstimmung über die umstrittene Inbetriebnahme des Atomkraftwerks Zwentendorf durchzuführen, um das heiße Thema aus dem nächsten Wahlkampf herauszulösen. Trotz kapitalintensiver Werbung der Energieindustrie sagten schließlich – zur Verblüffung sämtlicher Parteien – 50,4 % der Österreicher Nein und machten Österreich von der letzten atomkraftfreien Industrienation zur ersten atomkraftfreien Industrienation.

In multinationalen Kommandozentralen,  
da bliesen sie schrill zur Attacke.

Sie waren so mächtig, sie waren so prächtig,  
sie hatten das Land schon im Sacke.

Gewerkschaft, Parteien, Industrie-  
Kumpaneien, waren vor ihren Karren  
gespannt.

Es gab viele Verschreckte und  
Vierfarbenprospekte überschwemmt in  
Massen das Land.

Doch ist es ganz anders gekommen,  
wer hätte sich so was gedacht?

Wir haben die Sache in die Hand genommen,  
und ihnen einen Strich durch die Rechnung  
gemacht.

Und in den gewaltigen Blocks aus Beton,  
auf den Straßen und in den Läden,  
vibriert durch die Landschaft ein ganz neuer

od té do doby, kdy lidé spolu zase hovoří.

Na trhu to bzučí jako v úle,

Diskuse se vlečou a hučí,  
a žluté plakety kvetou na límcích a  
kabátech,  
a denně je jich o tisíce více.

A ti, kteří to dělají, ti vám posílají  
láskyplné pozdravy z Rakouska.

Staré straší nocemi plnými chladu,  
zimou bez tepla a proudu,  
říkali mladým Istivým jazykem:  
vaše pracovní místo závisí na  
Atomu.  
Miliony byly uvolněny pro televizní filmové  
drašťáky.

Televizi si mohli koupit,  
platili šekem a dali už chladit sekt

A mysleli, že je to vyřízeno.

Ale dopadlo to úplně jinak,  
kdo by si to byl pomyslel?  
My jsme to vzali do ruky,  
a udělali jim čáru přes rozpočet.

Jaderný průmysl měl peníze v pokladně,  
odpůrci neměli žádné.  
Měli jen jedno: noc a ulici,  
tam pilně malovali NE.

A babička stojí před volební místností  
s letáky, skutečně,  
to je sice přísně zakázáno,  
ale ona je tak křehká.

Při sečítání hlasů nemohli nijak jásat

Ton,  
seit die Menschen wieder miteinander reden.

Es summt auf dem Markt wie ein  
Bienenstock,  
Diskussionen so brodelnd und brausend.  
Und gelbe Plaketten blüh'n auf Kragen und  
Rock, und täglich sind's weitere tausend.

Und die, die das machen, die senden Euch  
Liebesgrüße aus Österreich.

Sie schrecken die Alten mit Nächten, den  
kalten,

mit Wintern ohne Wärme und Strom.  
Sie sagten den Jungen mit listigen Zungen:  
Euer Arbeitsplatz hängt am Atom.  
Millionen waren locker für die Fernsehfilm-  
Schocker,

sie konnten sich Fernsehen kaufen.  
Sie hatten per Scheck bezahlt und stellten den  
Sekt schon kalt,  
und dachten: das Ding ist gelaufen.

Doch ist es ganz anders gekommen,  
wer hätte sich so was gedacht?  
Wir haben die Sache in die Hand genommen,  
und haben ihnen einen Strich durch die  
Rechnung gemacht.

Die Atomindustrie hatte Geld in der Kasse,  
die Gegner, die hatten keins.  
Sie hatten nur eines: die Nacht und die Straße,  
da pinselten sie sehr viele NEINs.

Und Oma steht vorm Wahllokal,  
mit Flugblättern, tatsächlich,  
das ist zwar strengstens illegal,  
doch sie ist ja so zerbrechlich.

Beim Stimmenauszählen konnten sie sich

Protáhly se obličej ve všech stranách,  
Jaderný monopol dosnil svůj sen,  
a jaderná elektrárna bude odklizená.

A ti, kteří do dokázali, ti Vám posílají  
láskyplné pozdravy z Rakouska.

### ***O autorovi: Heinz R. Unger***

*Narozen v roce 1938 ve Vídni, vyučen sazečem písma, následně vydavatel a redaktor novin. Od roku 1968 žije jako spisovatel na volné noze ve Vídni. Vedle četných knih, divadelních her, televizních a rozhlasových her působil dlouho jako textař pro skupinu „Schmetterlinge“ (Motýli).*

**Překlad:**

**Helg Grimmová, Hana Jílková**

**Úprava:**

**Helga Grimmová, Bernhard Riepl**

nicht freuen.

Lang waren die Gesichter in allen Parteien,  
das Atommonopol hat ausgeträumt,  
und das Atomkraftwerk wird abgeräumt.

Und die, die das machten, die senden Euch  
Liebesgrüße aus Österreich.

### ***Zum Autor: Heinz R. Unger***

*Geboren 1938 in Wien, erlernte den Beruf eines Schriftsetzers, wurde in der Folge Verlagshersteller und Zeitungsredakteur. Seit 1968 lebt er als freischaffender Schriftsteller in Wien. Neben zahlreichen Büchern, Theaterstücken, Fernseh- und Hörspielen war er lange Jahre Texter für die „Schmetterlinge“.*